Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ile
Katar Devleti Savcılığı Arasında İşbirliğine İlişkin

MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Adalet Bakanlığı ve Katar Devleti Savcılığı bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaklardır;

Taraflar arasındaki dostane ikili ilişkilerin güçlendirilmesi arzusuyla,

Taraflar arasındaki işbirliğinin artırılması, hukuk kuralları gereğince ve insan haklarının korunmasını gözeterek yetki sınırları içerisinde kanunların etkili bir şekilde uygulanması ve etkili kovuşturmaların yapılabilmesi arzusunun farkında olarak,

Hukuki alanda karşılıklı kazanımda bulunmak için yakın işbirliğinin değerine inanarak,

Her iki Tarafın uluslararası yükümlülüklerini, ulusal mevzuatlarını ve yetkilerini dikkate alarak,

Aşağıdaki konularda MUTABIK KALMIŞLARDIR:

Madde 1

Taraflar özellikle kendi ilgili kanunları, düzenlemeleri ve cezai adalet sistemleri ile ilgili olarak hukuki konulardaki her türlü bilgi ve tecrübeyi paylaşırlar.

Madde 2

Taraflar, hükümlülerin nakli ve onlara verilen cezaların infazı konularında ikili bir anlaşmanın tamamlanması için gayret gösterirler.

Madde 3

Taraflar, eğitim ve araştırma programlarıyla, heyet değişimleri ile konferans ve seminer organizasyonu aracılığıyla Hâkimler, Savcılar ve Adli Personel için eğitim verilmesini destekleme konusunda işbirliği yaparlar. Bu eğitimler, tarafların ortaklaşa tanımladıkları ve belirledikleri öncelikli alanları kapsayabilir.

Madde 4

Taraflar, her iki Devletin adli işbirliği konusundaki merkezi makamları arasında doğrudan irtibat koşullarını belirlerler. Bu amaçla her iki Taraf irtibat kişisi olarak birer uzman görevlendirir.

Taraflar, ortaklaşa belirlenen tarihlerde aşağıdaki konuları değerlendirmek için düzenli ikili istişare toplantıları düzenler:

i) Yukarıda madde 3'te bahsi geçen eğitim alanında, taraflar arasındaki işbirliğinin seviyesi ve kapsamı,

ii) Karşılıklı adli yardımlaşma konusundaki paylaşımlara ilişkin temel işbirliği alanları.

Madde 5

Her iki Taraf, karşılıklı yararları bulunan konularda eğitim programlarını, seminerleri, konferansları ve uzman değişimini destekler. İşbu Mutabakat Zaptında bahsi geçen bu faaliyetler, her iki ülke arasında hâlihazırda mevcut olan diğer ikili işbirliği programlarının yanı sıra gerçekleştirilir.

Madde 6

İşbu Mutabakat Zaptı, eğer her iki taraf da değişiklik yapılmasını yazılı olarak kabul ederse değiştirilebilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanmasında veya uygulanmasında herhangi bir anlaşmazlık vuku bulursa, bu husus taraflar arasında yapılacak görüşmelerle çözüme bağlanır.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı, imza tarihinde yürürlüğe girer ve Taraflardan biri tarafından diğerine yazılı bildirimle feshedilene kadar yürürlükte kalır. Fesih, bu konudaki yazılı bildirimin diğer Tarafa ulaştığı tarihten üç ay sonra geçerlik kazanır. İşbu Mutabakat Zaptının feshi, fesih tarihinden önce mutabık kalınmış olan ya da bu tarihte gerçekleşmekte olan faaliyetlerin yürütülmesini etkilemez.

İşbu Mutabakat Zaptı 8 Ekim 2013 tarihinde her biri esas metin ve Türkçe, Arapça ve İngilizce olmak üzere üç nüsha halinde imzalanmıştır. Yorumlanmasında farklılık olması durumunda, İngilizce metin esas alınacaktır.

Sadullah ERGİN
Türkiye Cumhuriyeti
Adalet Bakanı

Dr. Ali Bin Fataies ALMARRİ
Katar Devleti
Başsavcısı

Memorandum of Understanding for Cooperation
Between The Ministry of Justice of the Republic of Turkey and The Public Prosecution, State of Qatar

---

The Ministry of Justice, Republic of Turkey and The Public Prosecution, State of Qatar hereinafter referred as "the Parties",

Desiring to strengthen friendly relations between the Parties,

Recognizing the aspiration to enhance the cooperation between the Parties to promote effective enforcement of law and effective prosecution in their respective jurisdictions with full respect for the due process of law and protection of human rights,

Convinced of the value of close cooperation for mutual benefit in the legal field,

Taking into account the international commitments, national legislation and competences of the both Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall exchange information and experience on legal matters of interest to both parties, with a particular focus on their respective laws, regulations and criminal justice systems.

Article 2

The Parties are encouraged to work towards the conclusion of a bilateral agreement on the transfer of prisoners and execution of sentences awarded to them.

Article 3

The Parties should cooperate to support for training of Judges, Prosecutors and Judicial personnel through educational and research programs, exchange of delegations and the organization of conferences and seminars. Such training may include training in priority areas as identified and mutually agreed on by both Parties.

Article 4

The Parties shall create conditions for direct contact between central authorities for judicial cooperation of both States. In this regard each party shall designate an expert as a contact person.

The Parties shall have periodic bilateral consultations, on dates to be mutually agreed on, to review:

i) the level and scope of cooperation between the Parties in the area of training as referred to in Article 3 above, and
ii) the main areas of cooperation concerning the exchange of mutual legal assistance.

Article 5

The training programs, seminars, conferences and the exchange of experts on issues of mutual interest shall be supported by both Parties. These activities referred to in this Memorandum of Understanding shall be in addition to the other bilateral cooperation programs that already exist between the two countries.

Article 6

This Memorandum of Understanding may be amended or altered if both Parties agree in writing.

Article 7

Any dispute regarding the interpretation or application of this Memorandum of Understanding shall be resolved by consultations between the Parties.

Article 8

This Memorandum of Understanding shall come into affect on the date of signature and shall remain in force until it is terminated by either Party giving written notification of the same to the other Party. The termination shall take effect three months after the date of receipt of the written notification by the other Party. The termination of this Memorandum of Understanding shall not effect the implementation of activities which have already been agreed upon prior to the date of the termination of this Memorandum of Understanding, or which are on-going at the aforementioned date.

Done on 8th day of October 2013, in duplicate in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in the interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

Mr. Sadullah ERGİN
Minister of Justice
of the Republic of Turkey

Dr.Ali Bin Fataies ALMARRİ
Attorney General
of the State of Qatar

مذكرة تفاهم للتعاون
بين وزارة العدل في جمهورية تركيا
والنيابة العامة في دولة قطر

أن وزارة العدل في جمهورية تركياوالنيابة العامة فيدولة قطر واللذان يشار إليها فيما بعد بـ "الطرفين"،

ورغبة منهما في تعزيز العلاقات الودية بين الطرفين،

واعترافاً منهما بالحرص على تعزيزالتعاون بين الطرفينلتطوير فعالية إنفاذ القانون والملاحقة القضائية الفعالة في اختصاص كل منهما مع الاحترام الكامل للعملية القانونية الواجبة وحماية حقوق الإنسان،

واقتناعاً منهما بقيمة التعاون الوثيق من أجل المنفعة المتبادلة في المجال القانوني،

مع الأخذ بعين الاعتبار الالتزامات الدولية والتشريعات الوطنية واختصاصات كلا الطرفين،

قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

يتبادل الطرفان المعلومات والخبرات بشأن المسائل القانونية التي تهم كلا الطرفين، مع التركيز بشكل خاص على قوانين كل منهما ولوائح ونظم العدالة الجنائية.

المادة 2

يتم تشجيع الطرفين على العمل من أجل إبرام اتفاقية ثنائية بشأن نقل السجناء وتنفيذ الأحكام الصادرة بحقهم.

المادة 3

ينبغي أن يتعاون الطرفان لدعم تدريب القضاة ووكلاء النيابة وموظفي السلطة القضائية من خلال البرامج التعليمية والبحثية وتبادل الوفود وتنظيم المؤتمرات والحلقات الدراسية، وقد يشتمل هذا التدريب على التدريب في المجالات ذات الأولوية كما يحددها ويتفق عليها الطرفان.

المادة 4

يقوم الطرفان بتهيئة الظروف للاتصال المباشر بين السلطات المركزية للتعاون القضائي في كلتا الدولتين، وفي هذا الصدد، يعين كل طرف خبير كنقطة اتصال.

يقوم الطرفان بإجراء مشاورات ثنائية دورية في مواعيد يتم الاتفاق عليها لاستعراض ما يلي:

أ) مستوى ومجال التعاون بين الطرفين في مجال التدريب على النحو المشار إليه في المادة 3 أعلاه

ب) المجالات الرئيسية للتعاون بشأن المساعدة القانونية المتبادلة.

المادة 5

يتم دعم البرامج التدريبية والحلقات الدراسية والمؤتمرات وتبادل الخبرات بشأن القضايا ذات الاهتمام المشترك من قبل كلا الطرفين، وتضاف هذه الأنشطة المشار إليها في مذكرة التفاهم هذه إلى غيرها من برامج التعاون الثنائية القائمة بالفعل بين البلدين.

المادة 6

يجوز تعديل أو تغيير مذكرة التفاهم هذه إذا اتفق الطرفان على ذلك كتابة.

المادة 7

يتم حل أي نزاع بشأن تفسير أو تطبيق مذكرة التفاهم هذه من خلال المشاورات بين الطرفين.

المادة 8

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز النفاذ من تاريخ التوقيع وتظل سارية المفعول حتى يتم إنهائها بواسطة أي من الطرفين وذلك بإرسال إخطار كتابي إلى

الطرف الآخر. ويكون الإنهاء نافذاً بعد مرور ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الإخطار من قبل الطرف الآخر. ان إنهاء مذكرة التفاهم هذه لن يؤثر على تنفيذ الأنشطة التي تم الاتفاق عليها قبل تاريخ إنهاء المذكرة أو المستمرة في التنفيذ في التاريخ المذكور آنفا.

حررت في 8 أكتوبر 2013م من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية ولكل منها ذات الحجية. في حال وجود أي اختلاف في تفسير مذكرة التفاهم هذه، يرجح النص باللغة الإنجليزية.

السيد سعدالله إيرجين

وزير العدل

جمهورية تركيا

الدكتور علي بن فطيس المري

النائب العام

دولة قطر